

# Schneggenbach - Weibele

Über keine andere Schlucht im Eisacktal gibt es so viele merkwürdig Sagen wie über den Schneggenbachgraben.

So begegnete das Weibele einmal dem Adam Schneider in dieser Schlucht. Furchtlos ging er mit dem Gehstock auf das Weibele los, das sich augenblicklich in einen Busch verwandelte. Dieser explodierte mit einem lauten Knall, hinterließ Schwefelgestank und verschwand.

Der Altaichnerin von Albeins stellte sich das Weibele als dicke Nebelwand in die Quere, die sich erst auflöste, als vom gegenüber liegende Dorf Felthurns das Betläuten zu hören war.

Der Torggler von Teis arbeitete einst in seiner Mühle am Schneggenbach. Gegen Mitternacht ging die Tür auf und herein trat das sagenhafte Weibele. Wortlos streckte sie dem Bauern die Hand mit den knöchrigen Fingern hin. Der Torggler war zwar ein hilfsbereiter Mann, vermochte der Frau aber kein Mehl zu geben, da er erst beim groben Vermahlen des Getreides war. Er machte also eine bedauernde Geste, worauf ihn das Weibele so eigenartig ansah, dass es ihm kalt über den Rücken lief. Darauf verschwand die sagenhafte Gestalt und flog durch die Rappenwände, einer felsigen Gegend, die noch kein Mensch betreten hatte.

Noch oft ist die »Zussl« verschiedenen Leuten begegnet, die aber immer unbeschadet und nur mit dem Schrecken davonkamen.

*Su nessun'altra gola della Valle Isarco si raccontano così tante e curiose leggende come sulla forra del rio Schneggenbach.*

*Si narra ad esempio che un giorno la strega della zona incontrò in questa gola Adam Schneider e che lui, impavido, le si avventò contro costringendola a trasformarsi in un cespuglio. L'arbusto esplose quindi con grande fragore lasciando nell'aria un forte odore di zolfo, prima di svanire nel nulla.*

*A un'altra donna di Albes la strega apparve sotto forma di una fitta cortina di nebbia che si diradò, tuttavia, non appena dal vicino borgo di Velturmo si sentirono rintoccare le campane della preghiera.*

*Un altro uomo di Tiso, che lavorava al mulino sulle sponde di quel torrente, vide una sera, verso mezzanotte, che la porta si spalancava facendo entrare dall'uscio quella misteriosa figura femminile. Senza proferire una sola parola, la donna, con le sue dita nodose, tese la mano verso il garzone il quale, pur essendo un brav'uomo, non volle darle la farina essendo solo alla prima macinazione, quella più grossolana, dei cereali. Si mostrò quindi dispiaciuto di non poterla accontentare ma la strega lo guardò in malo modo, tanto da fargli sentire un brivido correre lungo la schiena.*

*Dopo di che la donna sparì, volando attraverso le falesie Rappenwände, una zona rocciosa rimasta fino ad allora inaccessibile all'uomo.*

*Ancor più spesso si racconta che quella megera incontrò diverse persone senza però arrecarvi danno, se non incutere loro un bello spavento.*



Quelle / fonte: G'heart und derzählt – Geschichte Sagen und Erzähltes aus Albeins. Bildungsausschuss Albeins, 2007, S. 45. Zeichnung / disegno: Peter Mittertutzner.

There is no other gorge in the Eisack Valley about which there are so many strange tales and legends than the Schneggen Brook Gorge.

Thus, a certain Adam Schneider once had an encounter with the »Weibele« here. Brandishing his cane, he courageously marched towards the Weibele, which instantly transformed into a bush. The bush exploded with a bang, leaving only the stink of brimstone.

The Weibele once appeared to an old lady named Altaichner from Albeins as a thick wall of mist, blocking her path. The mist dispersed only after the church bells in the nearby village of Felthurns tolled, calling the faithful to prayer.

A man named Torggler from Teis was once working in his mill at the Schneggen Brook. Around midnight, the door opened and the legendary Weibele came in. Without saying a word, the apparition extended a bony hand to the farmer. Torggler was a helpful sort, but was still unable to give the female spirit any flour since he was still busy performing the coarse grinding. So he made a gesture of regret, whereupon the Weibele looked at him so strangely that a cold shiver ran down his spine. The legendary apparition then disappeared and flew through the Rappen Wall, a desolate area dominated by boulders upon which no man had ever set foot.

The legendary »Zussl« has appeared to various different people, but no one has ever suffered more than a bad scare.